



مولانا آزاد نیشنل اردو یونیورسٹی

MAULANA AZAD NATIONAL URDU UNIVERSITY

(A Central University established by an Act of Parliament in 1998)

(Accredited with 'A' Grade by NAAC)

Directorate of Distance Education

MA Arabic - 2019-20

Paper: TRANSLATION – 4 (SOCIAL ISSUES)

Semester: II

Paper Code: MAAR202DST

Assignment: I

تشتمل هذه الورقة على ثلاثة أجزاء: الجزء الأول، والجزء الثاني، والجزء الثالث. وعلى الطالب أن

يجيب من الأجزاء كلها.

1- يشتمل الجزء الأول على خمسة أسئلة إجبارية والمطلوب إجابتها كلها ولكل سؤال رقمان. (5x2=10)

2- يحتوي الجزء الثاني على أربعة أسئلة والمطلوب إجابة أي من الإثنين منها ولكل سؤال خمسة أرقام. (2x5=10)

3- يتكون الجزء الثالث من ثلاثة أسئلة والمطلوب إجابة سؤال واحد منها وله عشرة أرقام. (1x10=10)

الجزء الأول (5x2=10)

-1 أسئلة موضوعية:

1. مصطلح "قانون الحقوق المدنية" يراد به:

(a) Human Rights Act (b) Criminal Law (c) Right to vote Act (d) Civil Rights Act

2. تدل "الحرب الأهلية" على:

(a) Civil war (b) Domestic violence (c) Nation building (d) Sexual assault

3. معنى "Juvenile Delinquencies":

(a) جنوح الأحداث (b) جرائم الكبار (c) مسائل المراهقين (d) المراهقة

4. معنى "To stab s.o. to death":

(a) اكتشف أنه جيء به ميتاً (b) أخرج خنجراً (c) تم قتله من قبل (d) طعنه حتى الموت

5. معنى "Adolescence":

(a) مقابلة (b) مبالغة (c) مراهقة (d) ملازمة

الجزء الثاني (2x5=10)

-2 أسئلة ذات أجوبة قصيرة

-1 ترجم المفردات والمصطلحات التالية إلى اللغة العربية:

- Archaeological Survey of India (ASI)
- Reference books
- The week-long World Heritage Week celebration
- Former joint DG of ASI
- Police station

-2 ترجم المفردات والمصطلحات التالية إلى اللغة الإنكليزية:

- الرئيس التنفيذي
- هيئة الغذاء والدواء
- الشهادات الصادرة إلكترونياً
- السجلات الصحية الوطنية المعدلة
- تنظيم المركز الوطني للمعلومات الصحية

-3 ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية:

- Honor of the neighbor is one of the religious duties
- One who does not thanks human being will not thank God
- Cleansing teeth saves from several diseases
- Air pollution has become second habit of India
- A French tries to kill his wife on her denial over up-bringing of the dog

-4 ترجم الجمل التالية إلى اللغة الإنكليزية:

- تغير المناخ "خطر عاجل يحتاج تحركاً" مثل فيروس كورونا.
- يؤدي ارتفاع عدد المهاجرين إلى إحداث ضغط على الخدمات العامة.
- يبلغ عدد سكان العالم اليوم 7.3 مليار نسمة.
- ويحتفل باليوم الدولي للقضاء على العنف ضد المرأة في 25 تشرين الثاني/نوفمبر.
- تقول أنجلينا: "نحن لا شيء إذا لم نساعد بعضنا البعض. من دون الأمل ليس لدينا أي شيء".

الجزء الثالث (1x10=10)

3- أسئلة ذات أجوبة طويلة

1. ترجم النص التالي إلى اللغة العربية:

On the night of 14 August at 10 pm, as children were collecting water from a water point in Sa'a Square, opposite the Aleppo Governorate Building, a mortar shell landed. It claimed the lives of 12 children. Why did that happen? There is nothing in the world that can justify such a horrific loss of life, nor an attack on vital water infrastructure. It appears that water had itself become a deadly weapon. I burst into tears when I found out about the incident. It was a life changing experience. We immediately changed our water supply strategy to protect children and prevent them from collecting water on the streets.

2. ترجم العبارة التالية إلى اللغة الإنكليزية:

بدأ كل شيء عندما نزعت فتيل جدال عند مضخة للمياه في موقع "دون بوسكو" للأشخاص النازحين داخلياً في جوبا، عاصمة جنوب السودان، حيث غالباً ما تتسبب الطوابير الطويلة والممتدة تحت أشعة الشمس الحادة بحدوث توترات وتدافع بين السكان. تدخلت بعد ذلك لمساعدة أحد الجيران المدمنين على الكحول ومدت يد العون لإحدى النسوة ومكنتها من الحصول على الرعاية الصحية بعد تعرضها لاعتداء جنسي. بعيونها المتلألئة وشخصيتها المتزنة، تعتبر الآن سلوى أتو، البالغة من العمر 37 عاماً وهي أم لسبعة أطفال، وسيطة للنزاعات في الحي الذي تقطنه. من شجار حول أدوات المطبخ المستعارة إلى العنف المتزلي، وكلما كانت هناك مشكلة في دون بوسكو فإن سلوى تعرف عنها وتعمل على إيجاد حلول لها. تقول: "لا أعرف لماذا يأتي الناس إلي طلباً للمساعدة".

3. ترجم العبارة التالية إلى اللغة العربية:

Chinese Foreign minister Wang Yi spoke to External Affairs Minister S Jaishankar and the two leaders agreed to 'cool down' tensions on the ground 'as soon as possible' and maintain peace and tranquility in the border area in accordance with the agreement reached between the two countries, an official statement said in Beijing.

The telephonic conversation between the two ministers came after twenty Indian Army personnel were killed in the clashes with Chinese troops in the Galwan Valley in eastern Ladakh on Monday night, the biggest military confrontation in over five decades that has significantly escalated the already volatile border standoff between the two countries.



مولانا آزاد نیشنل اردو یونیورسٹی

MAULANA AZAD NATIONAL URDU UNIVERSITY

(A Central University established by an Act of Parliament in 1998)

(Accredited with 'A' Grade by NAAC)

Directorate of Distance Education

MA Arabic - 2019-20

Paper: TRANSLATION – 4 (SOCIAL ISSUES)

Semester: II

Paper Code: MAAR202DST

Assignment: II

تشتمل هذه الورقة على ثلاثة أجزاء: الجزء الأول، والجزء الثاني، والجزء الثالث. وعلى الطالب أن

يجيب من الأجزاء كلها.

1- يشتمل الجزء الأول على خمسة أسئلة إجبارية والمطلوب إجابتها كلها ولكل سؤال رقمان. (5x2=10)

2- يحتوي الجزء الثاني على أربعة أسئلة والمطلوب إجابة أي من الإثنين منها ولكل سؤال خمسة أرقام. (2x5=10)

3- يتكون الجزء الثالث من ثلاثة أسئلة والمطلوب إجابة سؤال واحد منها وله عشرة أرقام. (1x10=10)

الجزء الأول (5x2=10)

1- أسئلة موضوعية:

أجب بتعيين الجواب الصحيح من الخيارات المتعددة فيما يلي:

1. إمكانات
(a) places (b) easy (c) possibility (d) Compatibility
2. Insurance
(a) التضمين (b) التأمين (c) المحافظة (d) التقوية
3. Procreation
(a) الموت (b) الإنجاب والتناسل (c) التكاسل والتسويق (d) لا شيء
4. تنمية عمرانية
(a) Aristocracy (b) Colonialism (c) bureaucracy (d) Secularism
5. فجأة
(a) suddenly (b) gap (c) morning (d) speedy

الجزء الثاني (2x5=10)

2. أسئلة ذات أجوبة قصيرة:

1- ماذا يجب للمترجم أن يكون متصفاً به ولماذا ؟

2- ترجم الكلمات التالية إلى اللغة العربية:

- Current Accounting Period
- Indo-Arab Legal Seminar
- Extraordinary opportunity
- The Beauty of Indian Art
- Public Money

3- ترجم الجمل التالية إلى اللغة الإنكليزية:

أ. الهند سابع أكثر الدول تصديراً إلى السعودية.

ب. الإمارات تنشئ صندوقاً بـ 10 مليارات دولار لدعم الاستثمارات في تركيا.

ج. العراق يقترح تشكيل كتلة اقتصادية مشترك مع تركيا وإيران.

د. تصرف مرتبات العاملين بالدولة لشهر يوليو بالزيادات الجديدة غداً.

هـ. كوكاكولا تعلن استثمار مليون دولار في مصر بفضل التقدم الاقتصادي الملحوظ.

4- ترجم النص التالي إلى اللغة العربية:

The traditional family has typically been represented as a father, mother, and one or more children. In this traditional structure, the father was usually the breadwinner, meaning he would be the family's primary source of income. The mother, on the other hand, was usually the caretaker of the household, in that she would mind the children, the cooking, cleaning, and so on.

الجزء الثالث (1x10=10)

3- أسئلة ذات أجوبة طويلة:

1- ترجم العبارة التالية إلى اللغة الإنكليزية:

يبدو السلوك الفرنسي من الشكوى غير مريح بالنسبة للعديد من الناطقين باللغة الإنجليزية، الذين يقولون إن السلبية تولد السلبية. بيد أن السلوك الفرنسي، بحسب بعض الخبراء، ربما يكون في الحقيقة أفضل للصحة. فقد خلصت دراسة في مجال الطب النفسي البيولوجي، عام

2013، إلى أن محاولات تحجيم المشاعر السلبية قد ترتبط بخطر الإصابة بأمراض القلب والأوعية الدموية، في حين أظهرت دراسة في عام 2011 أجرتها جامعة تكساس في أوستن أن كبت المشاعر السلبية قد يدفع الناس إلى سلوك أكثر عدوانية.

ولا يعني ذلك أن الشكوى تعد دائما أمرا إيجابيا، فالشكوى المتكررة والكثيرة قد تجعلك تعيش في دوامة، كما أنها تعيد تشكيل الدماغ بطريقة تجعلك تركز دائما على الجوانب السلبية. بيد أن المتذمرين الفرنسيين قد يتجنبون هذا التأثير الجانبي المؤسف، ويرجع ذلك إلى حد ما إلى أنهم نادرا ما يشكون من حياتهم الخاصة بل من القضايا الخارجية.

2- ترجمُ الجمل التالية إلى اللغة العربية:

The latest decision of the Supreme Court on the right of Hindu daughters to ancestral property corrects an obvious anomaly in the interpretation of a crucial 2005 amendment to the Hindu Succession Act, 1956. The verdict settles the question whether the coparcenaries right of daughters comes into effect only if the father through whom they claim that right was alive on the day the amendment came into force. The apex court has now categorically ruled that the daughters' right flows from their birth and not by any other factor such as the existence of their fathers.

This led to the interpretation that the daughters' coparcenary rights, being prospective, would not come into effect unless both the coparcener father and his daughter were alive on September 9, 2005. This position was crystallized in a 2015 judgment of the Supreme Court in Prakash and Others vs. Phulavati. This judgment now stands overruled.

3- ترجمُ النص التالي إلى اللغة الإنكليزية:

تحرص شركة مترو ماركت المالكة لسلاسل مترو ماركت وميني مترو وخير زمان وفريش فوود ماركت، والتي تنتمي إلى مجموعة شركات منصور على تبوأ موقع الريادة الدائمة منذ إطلاقها يوسف منصور رئيس مجلس إدارة مجموعة منصور في أواخر التسعينات من القرن الماضي؛ لتكون أول سلسلة سوبر ماركت تدخل منظومة تجارة التجزئة في شكلها الحديث إلى مصر، لتتولى بعدها قيادة موجات التطوير التالية على مدار العقدين التاليين.

وجاء يوم الأحد الموافق الأول من مارس ليشكل علامة فارقة في مسيرة مترو ماركت حين أطلق مصطفى عبود العضو المنتدب للمجموعة الموجة الثالثة لتطوير قطاع تجارة التجزئة في مصر، حين قص شريط افتتاح مترو سموحة بعد إجراء عملية تطوير هيكلية وتشغيلية غير مسبوقة في هذا المجال.